



'97 国家考试中心采用的最新题型

四级阅读理解、 英译汉及简短回答

牛凤樟 高岩杰 杨翠萍 郭东敏



西安交通大学出版社

最新大学英语四、六级考试指导丛书

四级阅读理解、英译汉及简短回答

牛凤樟 高岩杰 杨翠萍 郭东敏

西安交通大学出版社

内 容 提 要

本书根据《大学英语四级考试大纲》的要求和“关于全国大学英语四级考试采用新题型的通知”精神编写,针对学生阅读、英译汉和简短回答实践中的难点,通过对试题的分析,总结了正确阅读、英译汉和简短回答的方法和解题的技巧。为了便于考生自学和自测,练习题附有详解和答案。英译汉练习的答案中还注明了评分标准。本书选材广泛,内容新颖,深入浅出,注重指导性和实用性,是参加大学英语四级考试的学生及广大英语爱好者必备的应试指导书,对具有相当英语水平的自学者也会有一定的帮助。

(陕)新登字 007 号

最新大学英语四、六级考试指导丛书

四级阅读理解、英译汉及简短回答

牛凤樟 高岩杰 杨翠萍 郭东敏

责任编辑:陈丽 唐一平

*

西安交通大学出版社出版发行

(西安市咸宁西路 28 号 邮政编码:710049 电话:(029)3268316)

西安华宇印刷厂印装

各地新华书店经销

*

开本:787×1092 1/32 印张:10 字数:212 千字

1997 年 3 月第 1 版 1997 年 8 月第 2 次印刷

印数:6001—12000

ISBN 7-5605-0916-9/H·113 定价:9.00 元

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题,请去当地销售部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话:(029)3268357,3267874

前 言

为了提高学生运用语言的能力,进一步完善大学英语四级考试,大学英语四、六级考试委员会决定:四级考试增加新题型,即在原有的五个考题项目的基础上,又陆续增加了三种新题型——听写填空(Spot Dictation)、英译汉(Translation from English into Chinese)和简短回答题(Short Answer Questions),主要考核学生听的能力、一定的书面表达能力和对英语书面材料的确切理解能力。

本书根据《大学英语四级英语考试大纲》编写,旨在帮助考生更有效地提高阅读、英译汉翻译能力及简短回答题的应试能力。全书共分六部分。第一部分介绍了考生在四级阅读理解、英译汉和简短回答题三项中存在的问题和解决办法。第二部分对这三项考试的形式、样题进行了详尽的剖析。第三部分侧重于培养学生的综合阅读技能,特别是注重培养学生的猜词能力以及理解篇章之间逻辑关系的能力,分析了考试命题的特征与解题技巧。第四部分为阅读综合练习及答案详解。第五部分详细介绍了英译汉测试的要求,命

题的形式和特点,几种主要的英译汉技巧,以帮助考生达到准确、通顺的翻译要求,以及英译汉的评分标准;还着重介绍了简短回答题的测试形式及要求、做题的技巧。第六部分是分为两类的模拟试题——阅读理解和英译汉,简短回答题。为便于学生自学,在每类模拟题后附有参考答案,并在英译汉参考答案内标明了评分标准。这些模拟试题使考生通过实践来加深对理论的理解和认识,以达到理论和实践相结合的目的。

由于水平所限,错误及疏漏在所难免,请广大读者批评指正。

编 者
1997 年 2 月

目 录

PART I 四级阅读理解、英译汉及简短回答题探秘

- I. 考生在阅读理解中的问题所在 (2)
- II. 考生在英译汉中的问题所在 (5)
- III. 考生在简短回答题中的问题所在 (6)

PART II 四级阅读理解、英译汉及简短回答题样题剖析

- I. 阅读理解样题分析 (8)
 - 1. 样题 (8)
 - 2. 样题综合分析 (18)
 - 3. 样题答案详解 (19)
- II. 英译汉样题及评分标准 (22)
 - 1. 样题 (23)
 - 2. 样题参考答案 (24)
- III. 简短回答题样题分析 (26)
 - 1. 样题 (26)
 - 2. 参考答案及分析 (28)

PART III 提高综合阅读技能

- I. 阅读理解技巧 (30)

1. 辨别词义	(30)
2. 利用信号词理解篇章之间的逻辑关系	(50)
II. 考试命题特征与解题方法提示	(62)
1. 直接性试题	(66)
2. 间接性试题	(74)

PART IV 阅读综合练习及答案详解

I. 综合练习	(88)
II. 答案详解	(121)

PART V 英译汉及简短回答题测试技巧

I. 英译汉测试技巧	(131)
1. 英译汉测试的形式及要求	(131)
2. 英译汉的步骤	(132)
3. 几种重要的英译汉技巧	(133)
II. 简短回答题测试技巧	(152)
1. 简短回答题的测试形式及要求	(152)
2. 考生做简短回答题时的注意事项	(153)
3. 简短回答题的做题技巧	(154)

PART VI 模拟试题、答案及评分标准

I. 阅读理解及英译汉模拟试题	(155)
参考答案及英译汉评分标准	(261)
II. 简短回答模拟试题	(273)
参考答案	(309)

PART I

四级阅读理解、英译汉 及简短回答题探秘

《大学英语四级考试大纲》规定,学生应掌握基本的阅读技能。为避免应试教学,真正提高学生的阅读技能,大学英语四、六级考试委员会于1995年7月公布了第一批可能采用的新题型,其中一个是在阅读理解部分的四篇文章中,选出4—5个句子,让考生将这几个句子进行英译汉,1996年7月30日又公布了第二批可采用的新型题,在四级阅读理解考题后,除英译汉部分外又加了简短回答题的部分。简短问答题部分与英译汉部分是在考试中选一种出现的,并且为了避免应试教学,考试中采用英译汉还是简短问答题,临考前才予以通知。

在四级统考中,阅读理解占40%,英译汉、简短回答题(无论出现哪一种)占10%,两项合起来占50%,是整个统考试题的一半。其中:

阅读理解部分:由四篇短文组成,总阅读量在1 000—1 200词,要求考生在30分钟之内读完全部文章,并正确回答20个与短文内容有关的多项选择题。文章的题材通常包括历史、文化、人物传记、科技、地理、生物、化学、医药、电子、一般常识、文学等,文章的体裁可以是记叙文、议论文和说明文,

其中说明文和议论文形式较为多见。

英译汉:安排在阅读理解部分之后,每次考试共4至5题。从阅读理解部分的每篇文章中选择1至2个句子组成1题,每篇文章有1至2题,考试时间为15分钟,主要考核考生对英语书面材料的确切理解能力。

简短回答题:安排在阅读理解部分之后。它是由另外一篇短文与5个问题(或不完整的句子)组成。要求考生在阅读文章后用简短的英语(可以是句子,也可以是单词或短语)回答所提的问题,或补足不完整的句子。考试时间为15分钟,这一部分主要考核考生对英语书面材料的确切理解能力。

I. 考生在阅读理解中的问题所在

近年来的四级考试表明,考生失分最多的就是阅读理解部分。原因固然很多,但主要有以下几方面:

(1) 阅读方面欠妥,速度慢。

在学习英语过程中,大多数学生将注意力过多地放在语法结构的分析和单个词汇的记忆上,从而忽视了阅读数量及阅读速度,导致应试时的慌乱,所读文章不知所云。阅读时,精力集中在每个单词独立的含义,逐字读而“只见树木不见森林”。因此,考生掌握不了不同题型和采用相应的阅读方法,影响了阅读速度和效果。

(2) 对生词的恐惧心理。

遇到生词就产生恐惧的心理,势必影响正常水平的发挥。其实,阅读理解测试的并非词汇,而是一定的阅读技能,其中包括如何通过上下文线索以及构词法猜测词义。考试中,阅读理解的文章是在大纲词汇量要求范围内所出的,生词超出大

纲时要有中文注释。但有些词没有注释出,如果猜不出词义,只要这一单词不影响答题或对全文贯穿性的理解,便可大胆地放过而不去管它。

(3) 对句与句、段与段之间的逻辑关系不够重视。

许多考生对篇章中句与句、段与段之间的逻辑关系及信号词不够重视,从而导致理解和答题的片面性,跟不上作者的思路,分不清文章的层次结构,抓不住段落要点,直接影响了考试成绩。

(4) 不熟悉试题类型及解题方法。

考生对试题的类型、提问方式及解题办法不熟悉,是导致阅读理解测试失分的一个重要因素。作者的思路,文章的布局,句子、段落之间的联系,是由文章本身的结构组成。考生应学会在读懂文章的基础上,判断题的类型是直接性还是间接性的回答选择题;答题信息是牵扯整篇文章,还是只涉及文章某一部分,或是文章中某一句话甚至某一词语。弄清这些联系后,再采取相应的措施,有针对性地进行答题。

针对测试中出现的问题,我们应该采取相应的措施。首先,必须加强语言基本功的训练,打下扎实的语言功底;养成良好的阅读习惯,纠正一字一字阅读的不良习惯,阅读时注意寻找关键词以及意群(meaningful groups),以提高阅读速度。另外,一个影响阅读速度的原因就是许多同学喜欢读出声来,或即使不出声,嘴唇也在动,或脑子里也想着读音。这个习惯势必影响阅读速度,应该改掉。第三,提高阅读技能,掌握有效的阅读方法和技巧。熟悉构词法知识,并且掌握如何通过上下文线索推断词义。学会通过篇章的连接手段及行文中的信息词(signal words)来理解文章各部分之间的关系及要点所在。

第四,通过大量的阅读,扩大知识面。语言是文化的载体,要想学好英语,就要对英语国家的文化、历史、人们的心理因素及思维方式有所了解,这样才能容易捕捉作者的思路,从而提高阅读理解的效果。

考生除了平时需要加强阅读方面的训练外,在应试过程中,要想在规定的时间内,既能准确又能快速地回答好所有问题,在应试中还须注意以下几点:

(1)考生应针对文章的不同体裁和题型,选择不同的阅读方法,有时需要先浏览文章,后看题目;有时则不然。但通常情况下,应首先确定文章的主旨或主题,然后再审读问题。看问题时还须注意题中的信息词。例如:

According to the passage, a large population will provide a chance for developing _____.

这个题中的信息词或关键词就是“large population”和“provide a chance for”,由此可以预测此题问的是:人口多会给哪方面提供机会?于是,我们就可以用 scanning 的办法找到文章中 a large population 的位置,然后再细读,回答问题。

(2)一般来说,除了主旨及推论型题目以外,题目顺序与文章的情节发展是一致的,因此应按题目顺序解题。但是,当遇到难题实在做不出来时,可暂时放下,以免延误时间,先做有把握的题目,然后有时间再回过头来解决难题。

(3)短文较难时,不必紧张。往往文章难而问题容易。只要能很好地应用阅读技巧,就不难找到正确答案。

(4)阅读时为了帮助记忆,可以在文章或问题旁空白处做些记号,也可以对一些与答题有关的词句划线。

(5)回答问题时不能按照个人的主观臆断,回答问题的根

据应该建立在阅读理解文章的基础上。

(6)临考时要注意使自己精力充沛,情绪稳定,不骄不躁,稳中求快,信心十足,争取取得最好成绩。

II. 考生在英译汉中的问题所在

英译汉的内容,出现在阅读理解的四篇文章中。因此,要正确理解它,必须将文章,尤其是英译汉部分前后的内容彻底明确地读通读懂。考生英译汉中主要出现的问题有:

(1)对所译句子理解不深,影响译文连贯。

学生在读英语文章时,往往习惯于先将所读内容逐一在脑中“翻译”成类似的汉语,但真正到了按要求翻译时,却又不知从何说起。主要原因是在读原文时,对原句理解不深,影响了对作者思路连贯性的理解,也影响了译文的连贯性。

(2)对所译句子的结构了解肤浅,不求甚解。

要英译汉的句子,往往是结构严谨,层次分明,句中的内容前后紧密相关。而考生做题时,往往处理的方法不当,主要是理解肤浅导致的不求甚解,这种状态下译出的文字,不能准确传达原文要传达的信息,导致误解、偏差。

(3)对句中出现的某些结构及部分缺乏理解。

考生在翻译中,还往往碰到一个棘手的问题,即句子中结构的安排如何按主要大意翻译成汉语。这不仅仅是英语中句法结构的问题,而是英汉两种语言在表达事物、传递信息时,前后、主次、逻辑、排列等习惯上不同所致。考生着手翻译碰到这类问题时,往往只是按英语原文的结构照搬译出,而不考虑在表达时英汉的不同之处,译出的文字反而比原文更加难懂。

(4)对句中某些词汇处理不当。

考生翻译时另一失分的地方,是对原文某些词汇的处理不当。有时是句子中代词所指,有时是一些词或词组在句子中准确的含义,有时是诸如名词抽象与具体概念的表达问题。考生常用的,往往是字典、词典注释类型的对等词的填入,而不是在文句中这些词应有的准确含义,每句中约有 2 至 3 个这类的词语,要求翻译时,必须译出准确的含义,每个部分评分标准 0.5 分,每句占 2 分,(全句结构占 0.5 分)。有些考生在翻译时,将代词照译,而忽视了代词应指的内容,这些都是失分的原因。

Ⅲ. 考生在简短回答题中的问题所在

做这一类试题时,考生必须在读懂问题的前提下,有针对性地阅读文章并回答问题,即常说的“带着问题”进行阅读。应牢记的是,这一类型的答题关键是“简短”二字。做题时,要克服以下几点不足:

(1) 考生“只见树木不见森林”的逐字阅读法,也常见于简短回答一项的做题中。在回答有关主题问题时,往往找不到文章中的主题句或关键词。从答题的要求看,寻找关键词更为重要。

(2) 当问题以一个不完整的句子出现时,考生应仔细看清问题,并在文章中准确找到完全适合这一句子的连接部分,从而将句子意思补充完整。但是,考生往往不求甚解地在并不正确的类似地方找到了答案,显然是错了。

(3) 考生回答某一环节的问题时,由于没预先看问题,将文章又从头开始看,而不注意带着问题阅读,整理出文章层次间的关系,并在寻找答案时,准确找到问题答案之所在。

(4) 有时,会碰到“根据……”类型的问题。这时,要看清所问内容,是“根据”整篇文章,还是“根据”某一部分。

做简短回答题时,要注意以下步骤:

(1) 看清问题类型是答题还是补充句子,涉及的是全篇还是部分。熟悉问题,才好决定解题方法。

(2) 带着问题看文章,针对性地阅读与问题有关的内容,同时,不可忽视整篇文章在问题所涉及部分的联系。使自己跟上作者思路,熟悉文章层次安排,有效地阅读,准确地答题。

(3) 读文章时,要找出文章的主题句和关键词(特别是关键词),无论问题是否涉及文章中心思想,考生都要在阅读时,首先明白文章讲的是什么内容,这对理清文章结构和层次安排是非常重要的。理清头绪后,与问题有关系的部分便容易找到了。

(4) 回答问题时,注意简练,文章的中心思想、具体的细节、各类问题的回答都应简明为主。

(5) 补足句子时,注意问题中的部分与文章中相应部分的正确衔接,一定要使句子意思准确完整,合乎要求,更应注意连接的准确和简练性。答案在文章中,也许是某一句子的一部分,也许是某一部分的总结。

以上对四级统考中,考生在阅读理解、英译汉、简短答题三方面有可能出现的问题进行了分析,并在题型、答题技巧方面作了简述。接下来的几章里,将逐个对这三方面进行详解,并附有练习题,以便考生从实践中提高。

PART II

四级阅读理解、英译汉 及简短回答题样题剖析

为了透彻地了解阅读理解、英译汉及简短问答题的难易度、命题方式、出题规律、命题重点、英译汉的标准及要求、简短问答题的类型及答题技巧,这里,分别对三种类型的大学英语四级试题进行统一分析,供大家参考。

I. 阅读理解样题分析

1. 样题

Directions: *There are 4 passages in this part. Each passage is followed by some questions or unfinished statements. For each of them there are four choices marked A), B), C) and D). You should decide on the best choice and mark the corresponding letter on the ANSWER SHEET with a single line through the centre.*

Questions 21 to 25 are based on the following passage:

There is a popular belief among parents that schools are no longer interested in spelling. No school I have taught in has ev-

er ignored spelling or considered it unimportant as basic skill. There are, however, vastly different ideas about how to teach it, or how much priority must be given over general language development and writing ability. The problem is, how to encourage a child to express himself freely and confidently in writing without holding him back with the complexities of spelling.

If spelling becomes the only focal point of his teacher's interest, clearly a bright child will be likely to "play safe". He will tend to write only words within his spelling range, choosing to avoid adventurous language. That's why teachers encourage the early use of dictionaries and pay attention to content rather than technical ability.

I was once shocked to read on the bottom of a sensitive piece of writing about a personal experience: "This work is terrible! There are far too many spelling errors and your writing is illegible". It may have been a sharp criticism of the pupil's technical abilities in writing, but it was also a sad reflection on the teacher who had omitted to read the essay, which contained some beautiful expressions of the child's deep feelings.

The teacher was not wrong to draw attention to errors, but if his priorities had centred on the child's ideas, an expression of his disappointment with the presentation would have given the pupil more motivation to seek improvement.

21. Teachers are different in opinions about _____ .

- A) the difference in teaching spelling
 - B) the role of spelling in general language development
 - C) the complexities of the basic skills
 - D) the necessities of teaching spelling
22. The expression "play safe" probably means _____ .
- A) to write carefully
 - B) to do as the teachers say
 - C) to use dictionaries frequently
 - D) to avoid using words one is not sure of
23. Teachers encourage the use of dictionaries so that _____ .
- A) students will be able to express their ideas more freely
 - B) teachers will have less trouble in correcting mistakes
 - C) students will have more confidence in writing
 - D) students will learn to be independent of teachers
24. The writer seems to think that the teacher's judgment on that sensitive piece of writing is _____ .
- A) reasonable C) unfair
 - B) foolish D) careless
25. The major point discussed in the passage is _____ .
- A) the importance of developing writing skills
 - B) the complexities of spelling
 - C) the correct way of marking compositions
 - D) the relationship between spelling and the content of a composition